

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem ja człowiek jestem pod władzą który jest wyznaczany mający pod sobą żołnierzy i mówię temu pójdź i idzie i innemu chodź i przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyn to i czyni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż i ja jestem człowiekiem podległym władzy, mającym pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie, a innemu: Przyjdź, a przychodzi, a mojemu słudze: Zrób to, a robi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem ja człowiek jestem pod władzą umieszczony, mający pod sobą żołnierzy, i mówię temu: Ruszaj, i wyrusza, i innemu: Przychodź, i przychodzi, i niewolnikowi memu: Uczyn to, i czyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem ja człowiek jestem pod władzą który jest wyznaczany mający pod sobą żołnierzy i mówię temu pójdź i idzie i innemu chodź i przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyn to i czyni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja bowiem jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli któremuś mówię: Idź! — idzie. Jeśli któremuś rozkażę: Przyjdź! — przychodzi; i jeśli swojemu słudze powiem: Zrób to! — robi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy, i mówię jednemu: Idź, a idzie, a drugiemu: Chodź tu, a przychodzi, a mojemu słudze: Zrób to, a robi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bomci i ja człowiek pod mocą postanowiony, mający pod sobą żołnierzy, i mówię temu: Idź, a idzie, a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi, a słudze mojemu: Czyn to, a czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom i ja jest człowiek pod władzą postanowiony, mając pod sobą żołnierze. I mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, i przychodzi; a słudze mojemu: Uczyn, i uczyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo i ja, choć podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. Mówię temu: Idź! – a idzie; drugiemu: Przyjdź! – a przychodzi; a mojemu słudze: Zrób to! – a robi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy, mającym pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie, a innemu: Przyjdź, a przychodzi, a słudze memu: Czyn to, a czyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ja bowiem, człowiek podległy władzy, mam również władzę nad żołnierzami. Do jednego mówię: Idź, a idzie; do drugiego: Chodź tu, a przychodzi; a do sługi: Zrób to, a robi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo i ja, chociaż sam podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. I kiedy mówię jednemu z nich: Idź! - on idzie,

			a innemu: Przyjdź! - on przychodzi. A gdy do sługi mówię: Zrób to! - on robi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież i ja jestem człowiekiem umieszczonym pod władzą i mającym pod sobą żołnierzy. Temu rozkazuję: Odmarsz, i odmaszerowuje; innemu: Przystap, i przystępuje; a swojemu słudze: Zrób to, i robi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja też podlegam władzy i mam pod sobą żołnierzy; do jednego mówię: "Idź!" - to idzie, do drugiego: "Chodź!" - to przychodzi, a do tego, co jest na służbie: "Zrób to!" - i on robi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo i ja mam władzę nad sobą, mam też żołnierzy pod sobą i mówię temu: Idź, a on idzie; a drugiemu: Przyjdź, to przychodzi, a słudze: Zrób to, a robi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо і я людина підвладна, і вояків маю підлеглих; кажу одному: іди, - і він іде; а іншому: прийди, - і він приходить; а рабові своєму: зроби це, - і він робить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I bowiem ja człowiek jestem pod samowolną władzę wybycia ustawiany w określonym porządku, mający pode mnie samego żołnierzy, i powiadam temu to: Wypraw się, i wyprawia się; i innemu: Przychodź, i przychodzi; i wiadomemu niewolnikowi mojemu: Uczyn to właśnie, i czyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i ja jestem człowiekiem wyznaczonym pod władzę, który ma pod sobą żołnierzy, więc mówię temu: Idź i idzie; a innemu: Przyjdź i przychodzi; a memu słudze: Uczyn to a czyni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo ja również jestem człowiekiem podległym władzy. Mam pod sobą żołnierzy i mówię do tego: "Idź!", a idzie, do innego: "Chodź!", a przychodzi, a do mojego niewolnika: "Zrób to!", a robi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ja też jestem człowiekiem poddanym władzy, mającym pod sobą żołnierzy, i mówię temu: 'Idź!', i idzie, a innemu: 'Przyjdź!', i przychodzi, a swemu niewolnikowi: 'Uczyn to!', i on to czyni”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem to, bo sam podlegam władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli powiem któremuś: „Idź!”, on idzie, a jeśli powiem któremuś: „Przyjdź tu!”, przychodzi. I gdy powiem słudze: „Wykonać!”, to wykonuje polecenie.